

Émondage
TOWER
Tree Services

ÉVALUATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

819.208.3331 VISA MasterCard
www.towertree.ca

Bulletin D'AYLMER

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

VOLUME 44 | ÉDITION 31
LE MERCREDI
3 SEPTEMBRE 2025
WEDNESDAY
SEPTEMBER 3, 2025



MW EXPERIENCE
MARTY WAITE
ÉQUIPE COURTÈRES WHOOPERS

C'EST VU...
C'EST VENDU!

RE/MAX DIRECT

819.665.0033
MARTYWAITE.COM

Gatineau city council

Return from summer recess to packed agenda and concerned residents



Gatineau's municipal council returned from summer recess with a full agenda focused on urban planning, heritage preservation, and public safety, while a group of residents — Jany Lavoie, Gabrielle Garneau, Noémie Lebrun, Sophie DesMarais, Hazel Rück-Boyle, and Francis Descoteaux — used question period to call for formal protection of the Champlain-Voyageurs ecological corridor in Aylmer. (TF)

PHOTO: TASHI FARMILO



Gatineau's municipal council reconvened on August 26 following its summer recess, opening a packed session

that signaled an ambitious political return and renewed public engagement. The evening began with a moment of solemnity as council unanimously passed a resolution of condolence for Jean-Charles Gibeault, a school crossing guard who served with the mu-

nicipal police since 2018. Councillor Steven Boivin paid tribute to Gibeault and successfully proposed the creation of a municipal week of recognition for crossing guards. The motion was adopted unanimously.

Continued on page 3

Votre épicerie, une expérience!
Your grocery store, an experience!

African Soul Food

425, chemin Vanier, Gatineau
819 682-6767 | africansoulfood.ca

GATINEAU

AVIS IMPORTANT

Tous les avis publics sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au gatineau.ca.

Bâtiment à usage mixte est proposé pour un lot vacant d'Aylmer

Une demande visant à construire un bâtiment mixte de trois étages comportant des espaces commerciaux et huit logements a été formulée pour le terrain vacant situé au 242, rue du Raton-Laveur, en face de l'école primaire de la Petite-Ourse, à Aylmer. Le bâtiment projeté s'inscrit dans la phase 7D du projet domiciliaire Village Ferme-Ferris de BENA Construction.

Voir page 3

Z
O
N
E
C
I
R
C
U
L
A
I
R
E
S

M&M
PAGE 15

5th BARON
MICROBRASSERIE

Fièremment brassée au / Proudly brewed at
55 Principale, Aylmer, Québec

L'hon. **Greg FERGUS**
Député | Member of Parliament
HULL-AYLMER
Greg.Fergus@parl.gc.ca

Hull
301-179, prom. du Portage
Gatineau QC J8X 2K5
819 994-8844

Aylmer
181, rue Principale
Gatineau QC J9H 6A6
819 682-1125

CLAIRE GAUTHIER
COURTIER IMMOBILIER INC.

613-292-8257
CLAIREGAUTHIER@REALTOR.CA

ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

Vous en serez bouche **B.**

Profitez d'une fiabilité éprouvée avec Internet Bell Pure Fibre, le plus rapide au pays*.



À partir de
60 \$/mois¹

Une installation à 0 \$ est offerte².
*Ookla Speedtest³



Vérifiez la disponibilité
Bell.ca • 1 866 756-7038 • Magasins Bell

Bell

Gatineau city council

Return from summer recess to packed agenda and concerned residents

Continued from page 1

Mayor Maude Marquis-Bissonnette set the tone with what she called “un nouveau souffle à l’urbanisme”—a renewed approach to development. She announced several major reforms: the launch of a single-window bureau for developers, a revised architectural integration bylaw focused on environmental and mobility criteria, and the adoption of a Particular Urban Plan (PPU) for Vieux-Hull. She also confirmed that municipal fees for “school streets” would be scrapped to support safer, child-friendly neighbourhoods. “A sustainable, prosperous and healthy city is one built at a child’s height,” she said.

Marquis-Bissonnette offered a candid assessment of the city’s transformation efforts: “Things are moving, things are shaking, but in the right direction.”

Steve Moran highlighted the success of the Africa Nations Cup. Isabelle Miron celebrated a new artist residency at Théâtre de l’Île. Caroline Murray and Mario Aubé addressed long-standing dysfunctions within the planning department and called for better service to residents.

The public question period saw 12 residents take the floor. Six — Jany Lavoie, Gabrielle Garneau, Noémie Lebrun, Sophie DesMarais, Hazel Rück-Boyle and Francis Descoeteaux — delivered coordinated appeals for full protection of the Champlain ecological corridor. They cited scientific research, local observations and biodiversity risks. They also condemned what they viewed as greenwashing in current

development models.

Gabrielle Garneau, a young resident who drew applause from the room, told council, “You cannot call it environmental leadership while sacrificing biodiversity. You cannot greenwash your way to intergenerational justice.” Mayor Marquis-Bissonnette responded directly. “I want to congratulate you. You have the power to make change. I hope you keep getting involved. You are making a difference.”

While no new commitments were announced, councillors Mike Duggan, Caroline Murray, Anik Des Marais, Mario Aubé and the mayor each acknowledged the urgency of the issue and assured residents it remained on the agenda.

Other residents raised concerns over housing, zoning and public services. Robert Gratton spoke of unexplained delays to his residential project. “It’s been months with no answers,” he said. Caroline Murray clarified that no moratorium was in place. Louis Sabourin and Mario Aubé acknowledged ongoing service breakdowns. “The level of communication is simply unacceptable,” said Aubé.

Daniel Cléroux, a resident of Buckingham, said he had been waiting since a July 8 meeting with the city for a response regarding his private land. “Forty days later, I’m still waiting. It’s not acceptable,” he said. Both Murray and Aubé promised follow-up.

Annette Rivet-Robinson, a school crossing guard, called for better pay and more recognition for her colleagues. “We’re there every morning and afternoon, rain or snow, for your

children,” she said. Her remarks were reinforced by Boivin’s motion to formally honour crossing guards each year.

Bruno Desormeaux, president of the Association des commerçants Jacques-Cartier Gréber, expressed frustration over a 70 per cent reduction in core funding to his organization. “We’ve grown from five paying members to 70 in three years. We’ve done everything the city asked,” he said. “Why cut us now?” Councillor Edmond Leclerc responded by explaining that while base funding would end, project-based support aligned with the city’s new commercial strategy would remain available.

Olivier Bergeron closed the evening by raising concern over the city’s preparedness for climate extremes. “Heatwaves are increasing. Vulnerable people are dying,” he warned, urging investment in cooling centres and emergency shelter infrastructure. Councillor Anik Des Marais thanked him for his heartfelt remarks and affirmed that the issue was under review, expressing her personal appreciation by adding, “You’re my favourite.”

Among the resolutions adopted that evening were the Vieux-Hull PPU, the formalization of a new heritage inventory for Gatineau and Masson-Angers, and a \$250,000 municipal contribution, to be matched by the province, toward a new regional museum.

As the meeting adjourned, the mayor urged continued momentum. “We will keep working, right to the last minute.” Council will next meet on September 16 in Buckingham.

Rue du Raton-Laveur : un bâtiment à usage mixte est proposé pour un lot vacant



Sophie Demers

Une demande visant à construire un bâtiment mixte de trois étages comportant des espaces commerciaux et huit logements a été formulée pour le terrain vacant situé au 242, rue du Raton-Laveur, en face de l’école primaire de la Petite-Ourse, à Aylmer. Le bâtiment projeté s’inscrit dans la phase 7D du projet domiciliaire Village Ferme-Ferris de BENA Construction.

Le rez-de-chaussée sera réservé à des espaces commerciaux, tandis que les deux étages supérieurs

abriteront un total de huit logements (tous avec deux chambres à coucher et un balcon). De plus, une terrasse commune sera aménagée sur le toit.

Selon l’évaluation municipale, la valeur du terrain est de 518 600 \$. Celui-ci étant situé dans un secteur de boisé de protection et d’intégration, les travaux proposés par le requérant sont assujettis à l’approbation du conseil municipal. Le terrain ne comporte aucun arbre. Le Service de l’urbanisme et du développement durable (SUDD)

recommande d’approuver le projet.

Le requérant propose l’aménagement d’un espace de stationnement comportant 22 cases de stationnement, dont 16 à l’intérieur et 6 à l’extérieur, ainsi que 8 cases de stationnement pour vélos à l’extérieur.

Le projet prévoit des bandes gazonnées ainsi que la plantation de neuf arbres et d’arbustes tout autour du terrain. Le SUDD propose la plantation de quatre arbres supplémentaires avec l’accord du requérant. Trad. : MET

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS
1 HEURE D’OTTAWA • 1 HOUR FROM OTTAWA

\$29,000 et +
& up

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

DreamyEstates.ca



BULLETINAYLMER.COM

LIGUE DE BILLARD AMICAL

À tous les mardis et mercredis à partir de 18 h 30 et débute le 9 et 10 septembre
INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT !!

FRIENDLY POOL LEAGUE

Every Tuesdays and Wednesdays at 6:30 pm starting September 9 & 10
REGISTER NOW!!

Great ambiance, low cost fun for this winter. Restaurant and bar always open and new pool tables!

Bonne ambiance, plaisir à bas prix pour cet hiver. Resto et bar toujours ouvert et de nouvelles tables de billards!

Mardis | Tuesdays : Rénée
Sujet | Subject : BILLARD neneamotte@hotmail.com

Mercredis | Wednesdays : Nathan
Sujet | Subject : BILLARD nmartis@cpaleagues.ca

Contact : info@chezputters.ca

GALERIES AYLMEYER
181, rue Principale St.
Aylmer QC J9H 6A6

THE RUSTY BULL DART LEAGUE PRESENTS

BLIND DRAW DOUBLES FUN

THE RUSTY BULL

\$5 PER NIGHT 24 SPOTS MAX

DART LEAGUE

50/50, THE JOKER AND SHOT AT THE POT GAMES AVAILABLE

EVERY THURSDAY 7:00PM
SEPT 11th - MEET & DRAW TEAMS
SEPT 18th - START NIGHT

TO SIGN UP OR GET INFORMATION PLEASE CONTACT:
CHRISTINE TUBMAN @ 819-213-9069
GASTON LAROCQUE @ 873-660-6078

CHEZ PUTTERS
181 PRINCIPALE STREET IN, ENTREE 5 NORD, BD WILFRID-LAVIGNE, GATINEAU, QUE

Le corps dans tous ses états



DIIDER PÉRIÈS

L'été, le soleil, la chaleur, peut-être la plage ou la piscine... Les corps s'exposent, partout sur la planète, pour différentes raisons, selon des contextes et des cultures variées. Nous n'avons déjà pas tous le même rapport à notre corps, avec parfois des conséquences terribles, quand on évoque les maladies mentales qui peuvent en découler, alors, imaginez ailleurs. Par exemple, aux Canaries, où j'ai eu l'opportunité de faire un court séjour récemment.

Cet archipel volcanique, qui comprend sept îles principales, au large du Maroc, en plein océan atlantique, est une destination touristique bien connue. Que l'on s'y rende pour observer la faune et la flore, faire du surf, du trek, ou pour profiter de ses plages de sable fin et de sa vie nocturne, il faut admettre que le corps peut y exulter sous différentes formes. Par l'activité physique intense, sportive, ou en mode farniente, sur une serviette de plage. La particularité des Canaries, surtout à Gran Canaria, la plus grande de ses îles, est la coexistence des

nudistes et des non-nudistes, les « textiles ».

Je tiens tout de suite à préciser que les naturistes sont différents des nudistes. En effet, le naturisme implique une sorte de philosophie de la vie globale, plus connectée à la nature et à notre état naturel, qui ne se limite pas à être tout nu-e dans certains endroits, comme c'est le cas du nudisme. En tout cas, aux Canaries, d'après mes observations, il s'agit bel et bien de nudisme, sur les plages, mais avec une certaine approche du corps visible en tout temps assez large. Certains, plus moralisateurs, appelleraient cela de l'exhibitionnisme. Est-ce mal ?

Deux conséquences : cela place les autres personnes en position de « voyeurs » ; se retrouver nu peut causer un sentiment de malaise et de culpabilité : on se sent en faute. Pourtant, quoi de plus naturel que d'être dans la tenue d'Ève ou d'Adam finalement ? C'est ce que j'ai testé... et franchement aimé, à part la gêne que la situation entraîne, même si les autres, autour, sont dans le même état. Quel plaisir de se promener sans vêtements, sous la caresse de la brise ou du soleil, dans la fraîcheur revigorante de l'océan !

C'est possible ici, dans des endroits circonscrits, chez soi, au bord de sa piscine, mais pouvez-vous imaginer au Québec ou au Canada des endroits publics où le nudisme soit plus que toléré : intégré aux comportements sociaux sur des plages mixtes, par exemple ? Or, le corps nu ne trompe pas, il est une exposition crue de notre réalité physique, bref, une sorte d'introduction parfaite de la personne que nous sommes, au fond. Et, dans ce domaine-là, il y en a évidemment de toutes les formes, pour tous les goûts.

Je me suis pas mal interrogé à la suite de cette expérience, surtout parce que cette dernière a été suivie de très près par le décès d'un proche... et par l'exposition de son cadavre. Embaumé certes, arrangé, amélioré au point d'avoir les joues roses et le visage comme endormi. J'ai trouvé vraiment étonnant que l'on nie à ce point la mort, synonyme de disparition physique, que l'on veuille donner l'impression du sommeil. Un sommeil éternel. Je retrouve là encore une manière de nier la réalité de notre corps, une sorte de comportement contre nature.

Making Housing Affordable



IAN BARRETT

Housing is taking up an ever greater portion of our incomes. In the National Capital Region, the average cost of renting an apartment is up by about half since 2019. Home ownership seems a distant fantasy to younger generations trying to break into the market.

There are many reasons for the rise in costs. One is a labour shortage in the construction industry. Construction organizations complain that the hardest workers to find are for the least skilled jobs, those that simply require on-the-job training. They say that our immigration system brings in workers for skilled trades, such as engineers and architects. Yet with more people leaving unskilled trades such as framers, tile setters, and window and door installers for better paying opportunities elsewhere, it's expensive to entice replacements into these jobs. These costs are passed on in the price of the finished home.

There are success stories of bringing in workers to fill physically demanding jobs that Canadians don't want. A pilot project in Nova Scotia accepted occupational training to meet educational requirements for permanent residency, as well as allowing such workers to sponsor their families.

Yet can the private sector alone step up to meet our housing needs? Toronto is showing that market forces alone aren't enough to lower housing costs. The city experienced a glut of studio and one-bedroom condo construction over the last 15 years, as these were the most cost-effective units for developers to build. They still found buyers in an age of low interest rates, when owners could make a profit

off renting such apartments above and beyond their mortgage payments. Owners also saw their units as investments, counting on an increase in the overall value to sell years later and make a tidy profit. When interest rates soared, though, many owners found themselves under water. Many owners tried to sell at the same time, depressing prices. The result in Toronto is that studio apartments are becoming more affordable, but there is still a major shortage of larger units for families.

Especially for renting, it may be necessary for all levels of government to step in to help develop social housing models. In Europe, some municipal governments have "right-to-buy" policies that give them first dibs on land when it hits the market. Cities can then mandate that housing built on this land be kept affordable

for 100 years or more. Developers benefit from long-term, low-interest loans. These initiatives are paired with rent controls, property windfall taxes and steep fees for second properties.

Canada is no stranger to government intervention in the housing market. The federal government became deeply involved in providing social housing starting in World War II, and continuing into the 1990s. The focus was usually on rental units, building apartments whose tenants paid enough to cover the government's cost, but substantially less than market rates.

Today's market would likely be better suited to partnerships between municipal, provincial, and federal levels of government, as cities and provinces are more vocal in their demands for urbanization. The public sector needs to step up to meet our housing challenges.



par Chris F Payant

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755
info@bulletinaylmer.com
181, rue Principale, Unité C10
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers
Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur | Editor
Lily Ryan

Directrice | Operations Manager
Lily Ryan

Consultante | Business Consultant
Lynne Lavery

Comptes | Accounts
Enel Polinice

Petites annonces | Classifieds
Dominique Leclair
classifieds@bulletinaylmer.com

Étiquetage | Labelling
Melissa Mercer

Administration
Joseph Ménard-Hudson

Publicité | Advertising
pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires
Advertising Consultants
Jerry Alary, Brenda McGuire,
Mélanie Ward

Directrice de la production
Production Manager
Tanya Laframboise
production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists
Didier Périès, Ian Barrett,
Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists
Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur,
Sophie Demers, Mélissa Gélinas,
Greg Newing, Tashi Farmilo

Community Outreach
Sandra Worsch

Internes | Interns
JD Potie, Sports Reporter
Jude Osmond
Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer
Chris Rochefort, Michel Gosselin,
Patricia Cassidy, Colin Clarke,
Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction
Correction and translation
Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,
Roxane Guillbault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web
Web Content Manager
Alana Repstock

Livraison | Delivery
Denise Lepine, Melissa Mercer





LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

Envie de embellir Aylmer ensemble ?

J'ai une vision! Cet arbre à l'extérieur du Garage Du Barbier / Café Mulligan a une cage d'oiseau vintage solitaire et j'aimerais lui donner toute une bande d'amis! L'arbre est sans vie en hiver et je me demande si l'un d'entre vous a des cages similaires à donner à ma vision de remplir l'arbre! Je vous offrirai même des certificats-cadeaux de 20\$ pour un tattoo avec moi si vous faites un don!

Envoyez-moi un message au: wychwoodtattoo@gmail.com si c'est le cas et je m'arrangerai pour les ramasser à Aylmer.

*Jessa Jade
Aylmer*

Fancy-up Aylmer together?

I have a vision. I'm sure I'm not alone with wanting to make Aylmer as cute as possible. The tree outside Garage Du Barbier / Café Mulligan has a lonely vintage (decorative) bird cage, and I'd love to give it a whole bunch of friends! See the photo.

The tree is so lifeless in the winter. I'm wondering if any of you beautiful people have similar cages to donate to my vision of filling the tree with them! I'll even offer you 20\$ tattoo gift certificates if you donate!

Message me at wychwoodtattoo@gmail.com if you do & I'll arrange for pick-up within Aylmer.

*Jesse Jade
Aylmer*



PHOTO: JESSA JADE

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

Out of control construction damaging Aylmer in multiple ways

Today, Aylmer is facing the issue of many apartments and condominiums being built. This is affecting our day-to-day lives in ways that we couldn't imagine 10 years ago. Here are the problems.

Firstly, there's the impact on our local services. Aylmer's population is growing FAST, in fact, too fast, we won't be able to keep up. For example, a six-story residential building is being built along Chemin Eardley. This artery is already utilized each morning by people in the surrounding neighbourhoods. Consequently, the traffic will be severe! But traffic isn't the only concern; our schools are struggling to accommodate more students each year, which has only been worsened by the construction of more residential buildings. Our population is rapidly growing, and it's getting out of hand!

There's also the concern that the excessive construction of apartments and condominiums is negatively affecting our local ecosystem, the deforestation caused by the construction is very much infuriating. Look at some areas of Le Plateau, say, 10 years ago they had a beautiful ecosystem that has been eradicated. It is deeply sad to see the before and after.

What can we do to ensure this is controlled going forward?

*Gael Munoz
Aylmer*



Alliance Parc Deschênes

FÊTE DE LA FORÊT

Le dimanche 7 septembre, vous êtes cordialement invités à participer au 5e anniversaire de la Fête de la forêt.

Le bois est le symbole traditionnel de cinq ans d'union! Il a été choisi car il représente la force, la stabilité et la croissance, ce qui décrit bien la relation entre l'Alliance et le parc Deschênes. Et nous avons bien raison de célébrer. Voilà déjà cinq ans que l'Alliance a vu le jour suite à une mobilisation citoyenne visant à valoriser et protéger cet espace naturel, ce qui a résulté en un vote du conseil municipal en 2020 pour en assurer la protection.

Venez nous rencontrer à notre kiosque pour en apprendre davantage sur ce joyau forestier en milieu urbain. Vous aimez les oiseaux? Vous pourrez participer à une sortie ornithologique avec un expert du Club des ornithologues de l'Outaouais.

Vous voulez en apprendre davantage sur la nature et la biodiversité? Il y aura aussi une randonnée découverte du parc.

Et comme tout anniversaire qui se doit, nous aurons un gâteau à partager avec vous. On vous invite à venir souffler les bougies avec nous le dimanche 7 septembre de 10 h à midi en face du 100 chemin Fraser.

Au plaisir de faire connaissance.

FOREST CELEBRATION



On Sunday, 7 September, you are cordially invited to participate in the 5th anniversary of the Forest Celebration.

Wood is the traditional symbol of five years of union! It was chosen because it represents strength, stability and growth, which aptly describes the relationship between the Alliance and Deschênes Park. And we have every reason to celebrate. It has already been five years since the Alliance was created following a citizen mobilisation aimed at promoting and protecting this natural space, which resulted in a vote by the municipal council in 2020 to ensure its protection.

Come meet us at our kiosk to learn more about this urban forest gem. Do you like birds? You can take part in a birdwatching outing with an expert from the Outaouais Ornithologists' Club.

Want to learn more about nature and biodiversity? There will also be a discovery hike through the park.

And like any birthday celebration, we will have a cake to share with you.

We invite you to come blow out the candles with us on Sunday, 7 September, from 10 a.m. to noon in front of 100 Fraser Road.

We look forward to meeting you. (Trans. : BA)



Un don majeur de Brigil pour l'avenir de la Forêt Boucher

La Fondation Forêt Boucher a franchi une étape décisive grâce à la finalisation d'un don majeur

de Brigil, venant clore avec succès la grande campagne de financement *Tous pour le parc de la Forêt-Boucher*. Cette contribution essentielle assure la poursuite des aménagements visant à rendre ce trésor naturel d'Aylmer encore plus accessible à tous.

Ce succès est le fruit d'un partenariat communautaire fort, incarné par le leadership de Jessy Desjardins, vice-président chez Brigil, qui a agit bénévolement en tant que président de la campagne.

« Nous sommes extrêmement reconnaissants envers Brigil pour ce geste de solidarité exceptionnel », a déclaré Ariann Bouchard, présidente du conseil d'administration de la Fondation. « L'appui indéfectible de Jessy Desjardins nous a donné les moyens d'avoir un impact durable pour la communauté, qui pourra profiter de cette magnifique forêt



urbaine pour les générations à venir. »

Pour Brigil, une entreprise familiale bien ancrée dans la région, ce soutien s'inscrit dans une volonté de bâtir des communautés saines.

Ce partenariat est un exemple inspirant de la manière dont les entreprises locales et les organismes communautaires peuvent collaborer pour enrichir la qualité de vie des résidents de Gatineau. Chaque sentier aménagé transforme la forêt en un lieu de ressourcement, d'éducation et de bien-être pour la population.

Pour en savoir plus sur les projets, visitez le fondationforetboucher.ca.

Mackenson Pierre Louis,
Fondation Forêt Boucher
Agent de communication pour
la Fondation Forêt Boucher

Les ouvriers mettent la dernière main à l'édifice Constance-Provost

Les travaux sur le site de la nouvelle bibliothèque d'Aylmer ont progressé conformément à l'échéancier établi et devraient se conclure à l'automne, comme prévu. Les travaux ont débuté en juin 2023 suivant la démolition de l'ancien bâtiment. Une fois la construction terminée, une équipe de la Ville prendra le relais pour aménager l'intérieur de l'édifice et installer le mobilier, l'équipement et la décoration. L'ouverture officielle est prévue pour la fin 2025 ou le début 2026. *Trad. : MET*



Aylmer's new library and service centre nears its final stages

Construction on the Constance-Provost building is on schedule to finish this fall. After the old building was demolished, construction began in June 2023. The new building is set to officially open to the public at the end of 2025 or beginning of 2026 in the event of delays. After construction is complete, city services will take over to get the building ready for community use. Furniture will be added along with equipment and decor.

PHOTO: SOPHIE DEMERS

Anik Des Marais

Conseillère municipale - District de Mitigomijokan

Un traité mondial sur la pollution
plastique...



Gatineau cherche aussi à réduire les
plastiques à usage unique.

Découvrez nos astuces: gatineau.ca

desmarais.anik@gatineau.ca



[Anik Des Marais-Mitigomijokan](https://www.facebook.com/Anik-Des-Marais-Mitigomijokan)



A global treaty on plastic
pollution...

Gatineau is also working to
reduce single-use plastics.

Find our tips: gatineau.ca.

Caroline Murray

Conseillère municipale - District de Deschênes

Bonjour à toutes et à tous! J'espère que vous avez passé un bel été!

Alors que les élèves reprennent le chemin de l'école, je souhaite rappeler l'importance de la sécurité dans nos rues, un enjeu qui me tient à cœur depuis le début de mon mandat.

Au cours des derniers mois, nous avons par exemple amélioré la visibilité du passage pour piétons sur la rue Samuel-Edey, près de l'école Nouvelle-Ère, afin de mieux protéger nos enfants et leurs familles.

Je vous encourage à m'écrire ou à utiliser le 311, par exemple pour demander des relevés de vitesse, afin que nous puissions continuer à améliorer la sécurité dans nos quartiers.

Ouvrir une requête au centre d'appel 311 /
Submit a request to the 311 call centre



Hello, everyone! I hope you had a great summer!

As students make their way back to school, I would like to remind you of the importance of safety on our streets, an issue that has been close to my heart since the beginning of my term.

Over the past few months, for example, we have improved the visibility of the pedestrian crossing on Samuel-Edey Street, near the Nouvelle-Ère school, to better protect our children and their families.

I encourage you to write to me or contact 311, for example to request speed readings, so that we can continue to improve safety in our neighborhoods.



Contactez-moi / Contact me!

murray.caroline@gatineau.ca

[Caroline Murray, Aylmer](https://www.facebook.com/Caroline-Murray-Aylmer)

Quatre nouveaux terrains de tennis au parc Paul-Pelletier



PHOTO : TASHI FARMILLO



Tashi Farmilo

Les terrains de tennis tant attendus au parc Paul-Pelletier, situé derrière l'école secondaire de la Nouvelle-Ère, au 400, chemin Fraser à Aylmer, sont désormais ouverts au public, offrant ainsi aux résidents leur première installation de niveau compétitif. Ce projet de 1,47 million de dollars comprend quatre terrains éclairés, dont un conçu selon les normes de compétition, qui sont ouverts tous les jours de 7 h à 22 h. Ces nouveaux terrains viennent combler un besoin de longue date dans l'ouest de la ville, alors que les joueurs et les clubs locaux

réclament des infrastructures adéquates depuis des années pour la pratique de leur sport.

Le Plan directeur des infrastructures récréatives, sportives et communautaires de la Ville de Gatineau faisait état d'un déficit à cet égard dans le secteur d'Aylmer, indiquant qu'il y manquait des installations permettant d'accueillir des événements d'envergure. Le Plan recommandait la création d'un pôle de terrains de tennis pour répondre à la demande grandissante dans ce secteur en pleine expansion. Pour les jeunes joueurs en particulier, les nouveaux terrains offrent la possibilité de s'entraîner et de concourir plus près de chez eux. *Trad. : MET*

Browsing the *Bulletin's* Archives

To shop or not to shop (on Sunday)

The BULLETIN interviewed 10 people on the subject - two store owners on Principale in Old Aylmer and eight shoppers outside Zellers at Galerie Aylmer last Thursday. While 10 people cannot be considered a representative sample, of those interviewed, only one favored Sunday shopping.

Sunday openings are now permitted in large-area grocery stores under new legislation. Clothing stores and other merchants are still not permitted to open Sundays except during the Christmas season.

Quebec's grocery stores are not permitted to have more than four employees on duty plus a manager. Steinberg's has opened between 10 a.m. and 5 p.m. for the past two Sundays (please see story, page one).

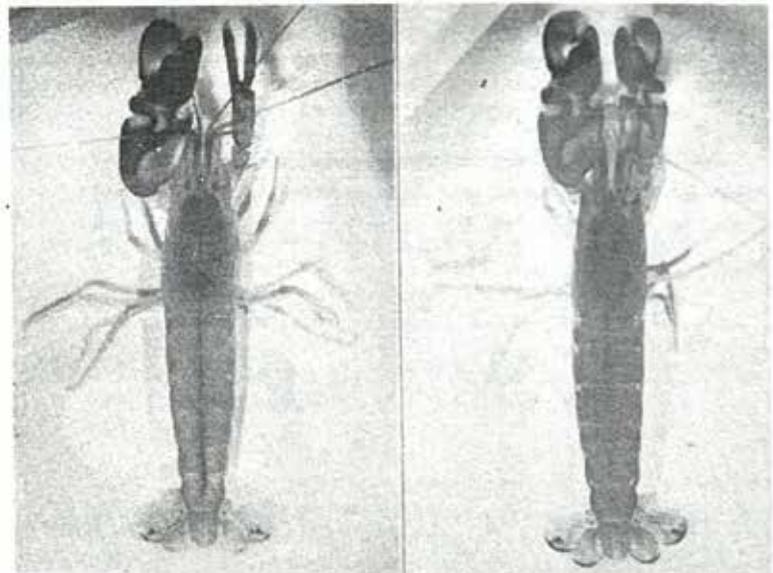
For the past three weeks, Sunday shopping in all stores has been permitted in Ontario. And many have opened.

The Question:
Do you believe that stores should be open on Sundays?

 Pierre-Rene Debanné Restaurant owner They should be open only five days a week. If you work 12 hours a day like I do, that's more than enough for anyone to work. The Lord said the Sabbath should be a day of rest.	 June Richard shopper No, I think Sundays most people spend with the family, it's the only day they do get.	 Lucille Heroux shopper No, I'm against that. They should be open from Wednesday to Friday until 10 p.m. and close on Saturdays at 6 p.m.	 Brian Auger shopper I sure do. Absolutely. It'll employ more people and give me a chance to shop on rainy days when there's nothing else to do.	 Sylvie Barrett shopper I'm against it, because Sunday is family time. Employees working on Sunday are not going to have family time and the customers won't have family time.
 Yves Fournier Dépanneur owner Me, I don't care. I'm always open Sunday. The sun shines for everybody.	 Denis Pagot shopper I am against it. They must stay closed to give more time to families. It should be a day of rest. It's good to have stores open in tourist areas though.	 Sylvie Chamberland shopper, store employee No, I work in a store. I don't want to work on Sundays.	 Paul Fortin shopper We have a cottage. Sunday shopping kills the weekend. It's the only time we have for time for the family.	 Suzanne Hurtubise shopper My preference is no, because six days is enough. My husband works at IGA. He works 9 p.m. Wednesday to Saturday. That's enough.

To shop or not to shop (on Sunday)—Le 19 juillet 1990

Shrimp handily react to stress.....



Left: a normal solitary shrimp. Note asymmetric claws. The shrimp on the right has grown two large, defensive claws as a result of being kept in crowded captivity with other shrimp. A University of Toronto team found that the shrimp can also change 'handedness': If their large claw is removed, their small claw becomes a large one, while the stump grows a new small 'pincer' claw. (Photo: Dr. C. K. Govind, University of Toronto) *(Canadian Science News)*

Shrimp handily react to stress.....—Le 19 juillet 1990

Émondage
TOWER
 Tree Services

819.208.3331
 www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
 FREE ESTIMATES
 Assurance complète
 Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527_08

#NewsMatters

BRITISH
 1834

ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
 FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
 CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock





Libre d'en profiter.
Free to enjoy.

POUR UN TEMPS LIMITÉ
3 MOIS DE LOYER GRATUITS*
— bail de 15 mois —

*Sur appartements sélectionnés. Certaines conditions s'appliquent.

FOR A LIMITED TIME
3-MONTH FREE RENT*
— 15-month lease —

*On selected apartments. Certain conditions apply.



PORTES OUVERTES

VENDREDI 12 & SAMEDI 13 SEPTEMBRE
12 H À 16 H

OPEN HOUSE

FRIDAY, SEPTEMBER 12 & SATURDAY 13
12 P.M. TO 4 P.M.



COMPLEXE RÉSIDENTIEL 55+

200, boulevard Wilfrid-Lavigne
Gatineau (secteur Aylmer)

OCCUPATION IMMÉDIATE | MOVE-IN READY

819 412-6949

lelib.ca

Célébration du 5e anniversaire de la protection de la forêt Deschênes

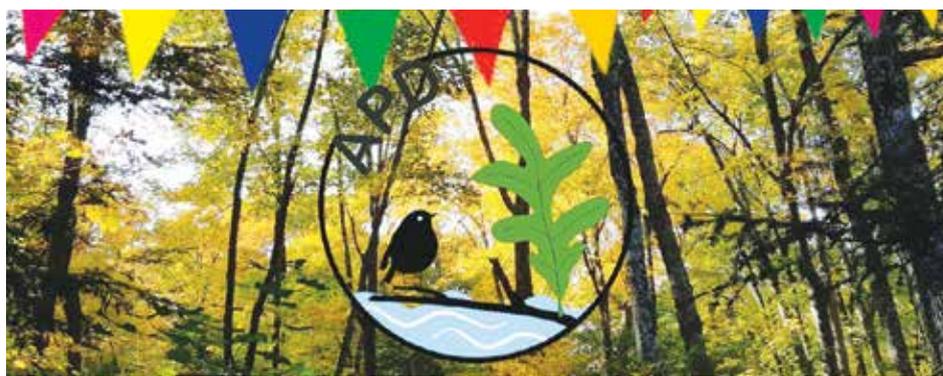


Tashi Farmilo

L'Alliance Parc Deschênes (APD) sera l'hôte d'une célébration visant à marquer les cinq ans de protection de la forêt Deschênes, un espace naturel de petite taille mais extrêmement riche sur le plan écologique situé en bordure de la rivière des Outaouais. Le dimanche 7 septembre, le public est invité à se rassembler dès 10 h en face du 100, chemin Fraser pour des visites guidées, des kiosques d'information et un gâteau d'anniversaire. L'événement est gratuit et ouvert à tous.

En 2020, la vente annoncée du terrain boisé à des fins de développement résidentiel a suscité une levée de boucliers. Des centaines de citoyens se sont mobilisés, organisant des manifestations et exhortant les élus à intervenir afin de protéger cette forêt urbaine unique. Les efforts des résidents ont porté fruit, et le conseil municipal de Gatineau a voté à l'unanimité en faveur de l'annulation de la vente.

C'est dans la foulée de cette mobilisation citoyenne qu'est née l'APD, un organisme à but non lucratif ayant pour mission la protection et la mise en valeur de la forêt Deschênes et de sa riche biodiversité. L'APD joue également



un rôle de sensibilisation et d'éducation du public, organisant régulièrement des randonnées thématiques en forêt, des activités d'observation des oiseaux et des corvées de nettoyage communautaire, entre autres. L'organisme cherche activement à obtenir un statut de conservation permanent pour le site, qui s'étend du chemin Fraser aux rapides Deschênes en incluant l'île Conroy.

Malgré sa petite superficie et le fait qu'elle soit située en zone urbaine, la forêt Deschênes abrite une grande variété d'espèces fauniques et floristiques. Un inventaire écoforestier réalisé avec l'aide de bénévoles a permis d'établir que le site compte trois principaux milieux forestiers, soit : l'érablière argentée, l'érablière à caryer et la chênaie rouge. En outre, plus de 200 espèces de plantes ont été recensées.

Pour plus d'information, voir le site Web de l'APD (parcdeschenes.ca) ou sa page Facebook (www.facebook.com/AllianceParcDeschenesParkAlliance). Trad. : MET

Deschênes Forest marks five years of protection with resident-led celebration



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Aylmer will host a celebration to mark five years since residents secured the protection of the Deschênes Forest, a small but ecologically rich woodland along the Ottawa River, with events taking place on September 7. The public is invited to gather at 10 am across from 100 Fraser Road for guided walks, information kiosks, and birthday cake in recognition of a community-led victory.

In 2020, news that the forested land was to be sold for residential development sparked immediate resistance. Aylmer residents organized,

protested and called on the city to intervene. The campaign worked. Gatineau city council voted to cancel the sale, preserving the site and setting the stage for a broader movement.

That movement soon became formalized through the creation of Alliance Parc Deschênes, a non-profit dedicated to conserving the forest and promoting its long-term protection. Since its founding, the group has worked to deepen public engagement with the land, offering guided nature walks, birdwatching outings, community cleanups and educational programming. Its broader mission includes securing a permanent conservation status for the area, which stretches between Fraser Road and the Deschênes Rapids and includes nearby Conroy Island.

The forest itself is home to a surprising variety of plant and animal life, particularly for a site so close to residential streets. Volunteer-led ecological surveys have documented over 200 species of flora across mixed habitats, from silver maple stands to red oak groves. The forest also provides meaningful climate benefits, including carbon storage and flood mitigation.

September's celebration is free and open to all, and the organizers hope it will serve as both a thank-you and a reminder. The Deschênes Forest was not saved by chance but by the determination of residents who saw its value and acted. That legacy, they argue, belongs to everyone who continues to care for it.

More information is available at parcdeschenes.ca and on Facebook at: www.facebook.com/AllianceParcDeschenesParkAlliance.

Local golf tournament raises over \$11,000 for the Society of Saint Vincent de Paul



Volunteers who worked the event: Back row, from left, Dru Allen, Diane Cooper, Dave Cardinal, André Sirois, Esperanza Garrido, Chantal Lareau, Terry Clarke. Front row, from left, Teresa Clarke, Sylvie Chevrier, Brenda McGuire, Geneviève Marquis, and Hélène Tremblay. Absent from photo, Barry Jones, Claude Bisson-Routhier, Bernard Lupien and Louise Laplante.

PHOTO : COURTESY

A charity golf tournament held at the Gatineau Golf Club on August 24 raised over \$11,000 for Aylmer's Society of Saint Vincent de Paul (SSVP). The event was made possible thanks to the generosity of the Gatineau Golf Club.

Despite the organizers having no prior experience with golf events, the club was supportive throughout, offering encouragement even if the turnout was modest. In the end, 64 golfers and an additional 40 dinner guests participated. Golfers paid \$150, with \$40 going to SSVP and dinner guests paid \$50, with \$25 donated to the charity. Tax receipts were issued accordingly.

Additional funds were raised through a putting contest, a 50/50 draw, hole sponsorship,

and a silent auction on a wide range of prizes donated by local merchants. Gold sponsors included Sports Experts Aylmer-Gatineau, Aylmer Kia, André Fortin (MNA for Pontiac), MP Greg Fergus, Caisse Populaire Desjardins, Lunetterie Optique Laurier, Provigo Aylmer, Stephen Rees of Focus Inc. and Mylène Molewski of RE/MAX. Many other businesses from Aylmer, Chelsea, Hull, and Gatineau provided financial assistance.

The SSVP team was delighted by the overwhelming support from the Gatineau Golf Club and the community and the unexpected success of the event, which not only raised much-needed funds to assist the community's less fortunate, but also celebrated the spirit of giving back.

Devenez brigadier

SOYEZ AU POSTE POUR NOS JEUNES CITOYENS

GATINEAU

La complicité se vit à gatineau.ca/brigadier

LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Presley,
8 ans | 8,
Yorkshire Terrier.
Propriétaire | Owner:
Vern



Maxou,
16 ans | 16, croisement
épagneul Cavalier King
Charles & caniche |
Cavalier King Charles
Spaniel & Poodle mix.
Propriétaire | Owner:
Josée

Nyla,
13 ans | 13,
berger australien |
Australian Shepherd.
Propriétaires | Owners:
Jeff & Kathryn



Billie,
5 ans | 5, croisement
boston terrier &
teckel | Boston Terrier
& Dachshund mix.
Propriétaire | Owner:
Jessica



Molly,
2 1/2 ans | 2.5,
labrador chocolat |
Chocolate Labrador.
Propriétaire | Owner:
Stephane

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

When nature speaks, Gatineau artists confront beauty and brutality



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Espace Pierre-Debain will open its doors to a striking new exhibition on August 27, showcasing the talents of local artists under the banner *Collectif des artistes en arts visuels de Gatineau*. Presented by the City of Gatineau in collaboration with Arts visuels de Gatineau (AVG), the exhibition will run through to October 12. Opening night welcomes the public from 5 pm to 9 pm at 120 rue Principale in Aylmer.

Anchored by the theme *Les forces de la nature*, the exhibition explores the grandeur, volatility, and vulnerability of the natural world. The collection features diverse works, selected by jury, that reflect both the splendour and the fragility of nature: an urgent meditation on climate, wilderness, and humanity's place within them.

The theme was proposed by artist Hélène Girard, whose evocative piece *Comme un rêve* (acrylic on canvas, 2023) was selected as the face of the exhibition. "Nature is both magnificent and unforgiving," said Diane Groulx, the artist member responsible for coordinating this year's collective. "This show is meant to awaken something in us—a sense of awe, but also a responsibility. We must not wait for disaster to appreciate what we have."

Arts visuels de Gatineau, the non-profit arts organization behind the collective, has played a central role in promoting culture in the Gatineau and Outaouais regions since its incorporation in 1978. Headquartered in Aylmer, AVG is governed by a volunteer board whose members come from varied professional backgrounds but share a common goal: to nurture and elevate visual arts in the community.

"Our mandate has never changed," said Groulx. "We're here to support artists of all levels—from amateurs to seasoned professionals. This exhibition is part of that mission, giving our members an opportunity to shine while offering the public something both beautiful and thought-provoking."



A new exhibition by the *Collectif des artistes en arts visuels de Gatineau*, opening August 27 at Espace Pierre-Debain, features works exploring the power and fragility of nature, led by artist Hélène Girard, whose evocative piece *Comme un rêve* (acrylic on canvas, 2023) was selected as the face of the exhibition. (TF)

PHOTO: COURTESY

AVG's membership includes amateur, emerging, semi-professional, and professional artists, as well as artisans. The organization promotes local culture through exhibitions, workshops, and partnerships with other regional institutions. It also offers a suite of services to its members, including training opportunities and artist promotion.

All artworks in the current exhibition, with few exceptions, will be available for purchase. Visitors can contact the individual artists directly for acquisition. While guided tours and other cultural programming are expected during Quebec's Journées de la culture weekend near the end of September, a full schedule will be released at a later date.

Espace Pierre-Debain is open weekdays from 1 pm to 8 pm and weekends from noon to 4 pm. Admission to the exhibition is free, and no reservations are required.

"This is not a show to rush through," said Groulx. "Take your time, and you'll come away with a deeper appreciation of what we have and what we stand to lose."

Increasing Requests for Help with Back-to-School Costs



Mélissa Gélinas
LJI Reporter

With the start of the school year fast approaching, more and more families in the region will be using Centraide Outaouais' Back-to-School program.

Created in 1995, the program's goal is to provide new school supplies at a reduced price to children from disadvantaged families. Since its inception, more than 57,000 children have benefited from this assistance. The program is co-managed by some 20 neighbourhood and family organizations in the Outaouais region. "People must register with the organizations that will be responsible for delivering the services," explained Cédric Tessier, Executive Director of Centraide Outaouais. Several of them will set up a "sharing store" where families can go to shop for their school supplies at 25% of the price. This year, with the ris-

ing cost of living, the organization expects to help nearly 2,500 people. According to Cédric Tessier, there has been a sustained increase in the number of applications for the program since 2021.

Across the Outaouais region, the Hull sector appears to be the area with the highest rate of extreme poverty. "This is the area where we see the most children being helped," said Tessier. "We can also see pockets of poverty in slightly wealthier areas, such as the Aylmer sector, and in all the regional county municipalities in the region."

Single-parent families and families with only one parent working appear to be those who rely most on financial assistance. "These are people who are active in society, who contribute, but who are unable to make ends meet because of ever-rising prices and wages that aren't keeping up," he said.

For more information on the program: <https://centraide-outaouais.com/que-fait-on/programmes/retour-en-classe>.

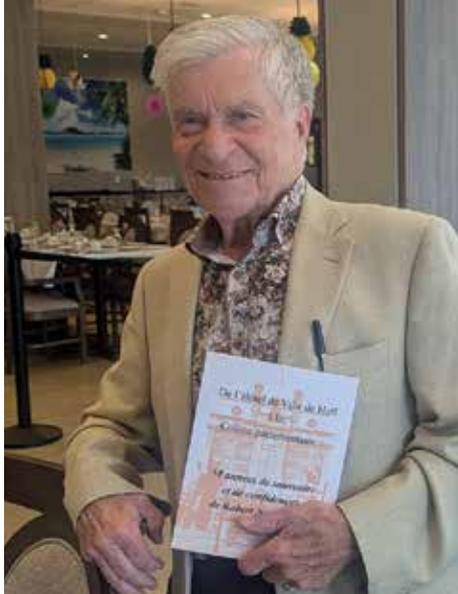
Un parcours professionnel de 50 ans dans le domaine du greffe relaté dans un livre



MéliSSa **Gélinas**

Après avoir conquis les lecteurs avec *Ti-Pouce*, Robert Normand revient avec un deuxième ouvrage intitulé *De l'Hôtel de Ville de Hull à la Colline parlementaire : 50 années de souvenirs et de confidences*. Le lancement officiel de ce nouveau livre s'est tenu le 27 août à la résidence L'Initial, à Aylmer, où plus de 75 personnes s'étaient déplacées pour l'occasion. L'événement a débuté par un cocktail de bienvenue autour de discussions et de témoignages.

« Robert nous offre aujourd'hui son deuxième livre, une autobiographie riche en souvenirs et en récits, parfois surprenants, qui retrace son parcours exceptionnel, de son rôle de greffier à l'ancienne ville de Hull jusqu'à sa carrière remarquable à la Chambre des communes du Canada », exprime M. Coderre, un ami de longue date.



Robert Normand tenant son livre lors du lancement à la résidence L'Initial, 27 août 2025 MG PHOTO : MÉLISSA GÉLINAS

Ainsi, son livre raconte l'ensemble des événements qu'il a vécus de 1952 à 1998. « J'explique mon environnement, le quartier dans lequel j'ai vécu, mon métier, les défis que j'ai dû surmonter, les gens que j'ai rencontrés, le type de commerces qu'il y avait », explique M. Normand.

M. Normand est né en 1940 dans le secteur du Vieux-Hull, où il passe la majorité de sa vie. Ayant fait ses études primaires à l'école Larocque, il sera ensuite pensionnaire au Petit Séminaire diocésain pendant trois ans. Il poursuivra ses études à l'Externat classique de Hull, aussi connu sous le nom Collège Marie-Médiatrice. En 1984, il obtient un certificat en administration à l'Université du Québec à Hull (UQAH).

De 1957 à 1968, il travaille pour la ville de Hull, où il fonde le Festival des Raftsmen – une compétition mettant en vedette des bûcherons et des draveurs qui s'affrontaient dans des épreuves telles que la coupe

de bois à la scie et à la hache, l'escalade de poteaux, la marche sur des billots de bois et le lancer de la hache. L'événement a d'ailleurs fait partie intégrante des célébrations du 100e anniversaire de la Confédération canadienne, en 1967.

Après cinq ans, M. Normand est promu comme greffier adjoint et deviendra, en mars 1968, greffier du comité permanent des transports et des communications à la Chambre des communes du Canada. « Âgé d'une trentaine d'années, j'étais, à ce moment-là, le plus jeune greffier à adhérer à un comité », précise-t-il.

Pour conclure le lancement, l'auteur a remercié toutes les personnes présentes, dont les membres de l'équipe de L'Initial. Il a ensuite pris un moment pour dédicacer les livres que les gens s'étaient procurés.

Le nouveau livre de Robert Normand est disponible dans les succursales de la librairie du Soleil.

Outaouais athletes make their mark at Québec Games



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

Outaouais athletes turned the 59e Finale des Jeux du Québec into a week-long display of determination, talent and poise. Facing the province's best in a charged atmosphere of competition and camaraderie, they amassed 31 medals, secured third place overall, and left a lasting impression for the way they competed and the spirit they brought to every event.

“Our road cycling team dominated the competition and won first place in the sport, our artistic swimming team earned the banner for sportsmanship, our mountain biking team claimed second place, and our closing ceremony flag bearer, Mariane Boyer, won a medal in every open-water swimming event she entered,” said Amélie Simard of Loisir Sport Outaouais.



Outaouais athletes from the first block set off with excitement and determination for the 59e Finale des Jeux du Québec on July 25, 2025, ready to compete, represent their region, and make their mark. (TF)

PHOTO: COURTESY OF LOISIR SPORT OUTAOUAI

On the road, Julia Langeveld, Olivier Drolet, Anna Mercier, Maxence Lafontaine and Vincent-Xavier Veilleux combined to take gold in the relay, with Langeveld adding three silver medals

and Julianne Gauthier earning two golds and a silver. Jon Mercier claimed gold and bronze across road and mountain events, while Mahée Mignault left with gold and bronze. In the mountains, Ben-

jamin Brûlé struck gold in the individual race before teaming with Mercier to win the relay, and Charlotte Wagner collected silver in her category. Adréa Beaulieu joined Wagner for bronze in the mountain bike relay.

In the pool, Charly Birolleau-Sgard returned with two silvers and a gold, Aleni Brochu claimed silver, and Kinan Jassem Radhe earned bronze. On the track, Amy Roy and Robin Allard each took bronze in athletics. In BMX, Lydiane Lafleur collected two bronzes while Clément Landry secured another.

Chef de Mission Charles-André Larocque emphasised that while the results were remarkable, the Games' real value lay in their impact on the athletes: “The Games represent a significant human experience. It is an opportunity to develop connections, openness and human qualities that will leave a lasting impression.”



Félicitations à Aline et Raymond Lamoureux qui atteignent un jalon exceptionnel : 65 ans ensemble.

Une vie remplie d'amour, de rires et de précieux souvenirs partagés. Leur dévouement l'un envers l'autre et envers leur famille est une véritable inspiration.



Congratulations to Aline and Ray Lamoureux who are honored as they reach an incredible milestone—65 years together.

A lifetime of love, laughter, and shared memories. Their devotion to each other and to their family is an inspiration.

Le chemin d'Aylmer : 175e anniversaire de sa macadamisation en 2025, 4 de 4



PHOTOS: ALAN ALDRED

Richard M. **Bégin**

Le coup de grâce viendrait de l'automobile. L'histoire débute lorsque, à la mi-mai 1914, un dénommé A.A. McKay, chauffeur pour W.D. Morris, refuse de payer le montant du péage, sur recommandation du dirigeant de la *Ottawa Valley Motor Association*, puis recule et renverse la barrière d'Aylmer. Il s'en suit une poursuite de la *Bytown and Aylmer Co.* contre A.A. McKay et, parallèlement, une demande d'injonction de la *Ottawa Valley Motor Association*. Le 1er mars 1915, la Cour d'appel établit que les dispositions de la loi en vigueur (datant de 1849 !) ne permettent pas aux propriétaires de chemins sujets aux droits de péage de prélever ces droits lorsqu'il s'agit de véhicules qui ne sont pas tirés par des chevaux ou autres bêtes de somme.

La *Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co.* ne se laisse pas décourager et, le 19 mai suivant, elle obtient du lieutenant-gouverneur en Conseil une modification à la loi de 1849 pour inclure les véhicules-automobiles, et leur charger « 25 centins » par véhicule (environ 6,60 \$ en 2025).

Mais, comme on peut le constater par les états financiers de 1901-1902, les opérations de la compagnie étaient déjà moins rentables : des revenus de 3470 \$ en 1901-1902 (130 000 \$ en argent de 2025), mais des dépenses de 4400 \$ (164 000 \$ en 2025).

Le 16 septembre 1920, le gouvernement du Québec se porte acquéreur du chemin d'Aylmer entre Hull et Aylmer, et ça deviendra par la suite la route provinciale 148 jusqu'à la construction du boulevard des

Allumettières. De nos jours, c'est une route municipale, relevant de la Ville de Gatineau.

Du côté d'Aylmer, c'est le 6 décembre 1920 que le Conseil a adopté une résolution pour accepter de s'occuper de la partie restante du chemin entre Mountain (Frank-Robinson) et les limites de la ville (Belmont), une fois que le gouvernement du Québec aura acheté à la *Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co.* cette partie du chemin d'Aylmer et qu'il l'aura réparée et remise en très bonne condition.

LA COMPAGNIE EST FINALEMENT DISSOUTE LE 23 MARS 1921.

Comme en attestent les photos ci-jointes¹, le chemin d'Aylmer a tout de même conservé son caractère patrimonial et champêtre jusqu'à récemment, sauf pour la partie hulloise du chemin qui a été renommée « boulevard Alexandre-Taché ». Malheureusement, la fusion municipale de 2002 et l'étalement urbain qui s'en est suivi depuis ont fait en sorte que ce chemin jadis magnifique et apaisant, entre le pont Champlain et la rue Belmont, ce chemin historique majeur pour le développement de l'Outaouais, a déjà perdu une grande partie de sa beauté, ainsi que son caractère patrimonial et verdoyant.

¹La première photo, colorée, date des années 1970 et est issue du livre de Diane Aldred, *Le chemin d'Aylmer : une histoire illustrée, et nous montre le chemin d'Aylmer qui n'avait que deux voies jusque dans les années 1990. La seconde nous montre le chemin à quatre voies, vers 2020.*

Aylmer Road: 175th anniversary of its macadamization in 2025, 4 of 4



PHOTOS: RICHARD BÉGIN

Richard M. **Bégin**

The final blow would come from the automobile. The story begins in mid-May 1914, when a man named A.A. McKay, a driver for W.D. Morris, refused to pay the toll on the recommendation of the head of the *Ottawa Valley Motor Association*, then backed up and knocked down the Aylmer barrier. This was followed by a lawsuit by the *Bytown and Aylmer Co.* against A.A. McKay and, at the same time, an injunction request by the *Ottawa Valley Motor Association*. On March 1, 1915, the Court of Appeal ruled that the provisions of the law in force (dating back to 1849!) did not allow owners of toll roads to collect tolls from vehicles that were not drawn by horses or other pack animals.

The *Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co.* was not discouraged and, on May 19, obtained from the Lieutenant Governor in Council an amendment to the 1849 law to include motor vehicles and charge them 25 cents per vehicle (approximately \$6.60 in 2025).

However, as can be seen from the 1901-1902 financial statements, the company's operations were already less profitable: revenues of \$3,470 in 1901-1902 (\$130,000 in 2025 dollars), but expenses of \$4,400 (\$164,000 in 2025).

On September 16, 1920, the Quebec government purchased the Aylmer Road between Hull and Aylmer, which later became Provincial Route 148 until the construction of Allumettières Boulevard. Today, it is a

municipal road under the jurisdiction of the City of Gatineau.

On the Aylmer side, on December 6, 1920, the Council passed a resolution to take over the remaining section of the road between Mountain (Frank-Robinson) St. and the city limits (Belmont), once the Quebec government had purchased this section of Aylmer Road from the *Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co.* and repaired it and restored it to very good condition.

THE COMPANY WAS FINALLY DISSOLVED ON MARCH 23, 1921.

As the attached photos show¹, Aylmer Road retained its heritage and rural character until recently, except for the Hull section of the road, which was renamed Alexandre-Taché Boulevard. Unfortunately, the 2002 municipal merger and the urban sprawl that followed have meant that this once magnificent and peaceful road between the Champlain Bridge and Belmont Street, a major historic road for the development of the Outaouais region, has already lost much of its beauty, as well as its heritage and green character.

¹The first photo, which has been colorized, dates from the 1970s and is taken from Diane Aldred's book, *The Aylmer Road: An Illustrated History*. It shows us the road to Aylmer, which had only two lanes until the 1990s. The second photo shows us the four-lane road, around 2020.

Food coupons pilot puts choice and dignity on the table in Outaouais



Tashi Farmilo
LJI Reporter

A pilot project in the Outaouais is offering compelling evidence that targeted food assistance can ease the strain of inflation, improve diets and strengthen ties between households in need and local producers. The initiative, Vers des coupons nourriciers en Outaouais (Toward Food Coupons in Outaouais), was first carried out from October 2024 to January 2025 by the Table de concertation sur la faim et le développement social de l'Outaouais (TCFDSO). Its provisional report, released earlier this year, points to strong results and sets the stage for a second edition scheduled to begin in September 2025.

Forty-seven households participated in the pilot, receiving monthly credits ranging from \$50 to \$125, depending on family size. Over four months, each household received an average of \$370 in support, with additional gift cards donated to increase the overall assistance. The credits were distributed through the Carte proximité fermière et solidaire, a prepaid card accepted at nine points of sale across Gatineau and the Vallée-de-la-Gatineau.

The network of merchants included markets, farms and bulk grocers such as Marché de l'Outaouais, La Mesure – Marché en vrac, Saveurs de la Vallée and Espace DEP Sylvestre. Local producers also joined the effort, among them Ferme Réservoir, Jardins Céleste, Les Récoltes de Samhain, Caya Ranch and the Centre de valorisation des aliments de la Vallée-de-la-Gatineau. On the community side, food banks and emergency centres played a key role: Aux Goûts du jour in Gracefield referred households from the rural MRC Vallée-de-la-Gatineau, while



The Vers des coupons nourriciers en Outaouais program has improved diets, eased grocery costs, and connected low-income households with local farmers, while giving food banks a new tool to support dignity and choice. (TF)

PHOTO: COURTESY

the Centre en sécurité alimentaire de Gatineau (CSAG) and BASE, a food bank serving Hull and the Plateau, helped connect participants in urban areas and oversaw distribution.

“The objective is to give people a chance to choose which products they want to buy for themselves,” said François Pays, general manager of the TCFDSO. “When you receive a food basket at a food bank, you don’t usually choose the contents. With the card, people can decide if they want chicken, honey or fresh vegetables, things they might not otherwise find.”

The results highlight significant improvements in both diet

and household budgets. Eighty-seven per cent of participants reported eating more fruits and vegetables, and 97 per cent judged the food they purchased to be of good quality. For many, being able to buy fresh produce and meat represented a first, as these items were often considered too costly.

The financial impact was equally clear. Ninety-four per cent of respondents said the card helped blunt the effect of rising grocery prices, and 97 per cent said it allowed them to buy food they otherwise could not afford. For many families, the credits covered between a quarter and three-quarters of their monthly food budget. Two-thirds of participants reported improvements in both physical and mental health, while those managing chronic conditions such as diabetes or heart disease said better access to nutritious food had made a tangible difference. Nearly all emphasized the dignity of the experience, noting that the card gave them choice and autonomy rather than leaving them dependent on what came in a pre-packed basket.

For Pays, the cards also serve a broader purpose: strengthening the regional food system. “It’s a way for us to incentivize more local consumption,” he explained. “Beneficiaries from a food bank usually don’t go to a farmers’ market. This program sends their way customers who might never have discovered those places otherwise, helping local farmers and businesses in return.” Farmers and merchants echoed this view, describing how the direct contact with participants created opportunities to answer questions, suggest affordable meal options and introduce new products.

“This project doesn’t replace food baskets,” Pays added. “It’s a plus. It gives food banks more tools in their toolkit and gives people a little more control over their food needs.”

The TCFDSO, a registered charity, is always accepting donations and provides tax receipts for contributions that help sustain programs like Vers des coupons nourriciers en Outaouais. For more information about the program, visit tcfdso.org.



GOLF
Château Cartier

ONÔ
EXPERIENCE

LA SOIRÉE DES HOMMES

CHAQUE MARDI JUSQU'À LA FIN SEPTEMBRE

DÉPARTS CONSÉCUTIFS
À PARTIR DE 13H00

SOUPER TIRAGE
+
GOLF 18 TROUS

→ **65\$**
+ 10 \$ avec voiturette

GOLFCHATEAUCARTIER.COM | 819 777-8870

EN COLLABORATION AVEC

104.7
OUTAOUAIS

Bulletin
D'AYLMER



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,98 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes



618

684-4755
classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

2 BEDROOM CONDO SHARED ACCOMMODATION for \$900/month. Female, no smoking, no pets. For more information, call Esther at 819-291-1084.

GARÇONNIÈRE À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'informations, téléphoner au 819-414-1627.

BACHELOR FOR RENT Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819-414-1627.

À VENDRE/ FOR SALE

CHALOUPÉ SPRINGBOCK FISHERMAN 14 pieds, moteur 15 HP HONDA, 4 temps (2007). Remorque avec pneus neufs. 4 500 \$. Richard: 819-568-1219.

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS À une heure d'Ottawa • 1 hour from Ottawa. À partir de/Starting at \$29,000. Financement disponible/Financing available. dreamyestates.ca.

PROPERTY ON LITCHFIELD LAKE (LONG LAKE). Four beautiful 1-acre south-facing lots on one of the most spectacular lakes in the Pontiac County. Heavily wooded, no hydro, open road all year long. Starting at \$70,000. Michael: 818-424-8507.

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMER : Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du *Bulletin d'Aylmer*, situé dans les Galeries Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMER FOOD CENTRE: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the *Aylmer Bulletin* office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!

DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers advertisers a one-order, one-bill service. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819-893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

BALLONS WOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

WOOPII BALLOONS - PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

AIDE DEMANDÉE pour légers travaux intérieurs/extérieurs. Quelques heures par semaine, 15 \$/heure. Lac St-Antoine (Val-des-Monts). buteau-carole@gmail.com.

POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à pub@bulletinaylmer.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at pub@bulletinaylmer.com.

LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819-921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819-921-3891.

LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819-684-7063.

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819-684-7063.

MASSAGE

O! SI NATUREL MASSOTHÉRAPIE & SOINS DE LA PEAU Tous nos thérapeutes sont accrédités par une association de massothérapeutes et sont en mesure de remettre des reçus d'assurance. Les rendez-vous sont disponibles du lundi au vendredi de 9 h à 21 h ainsi que les samedis et dimanches de 9 h à 16 h. Nous sommes situés au 153, rue Principale à Gatineau (Aylmer). Prenez rendez-vous dès aujourd'hui. 819 682-8888.

MASSAGE

O! SO NATURAL MASSAGE THERAPY & SKIN CARE All our therapists are accredited by a Massage Therapy Association and can issue receipts for insurance. Appointments are available from Monday to Friday between 9 a.m. and 9 p.m. and Saturday and Sunday between 9 a.m. and 4 p.m. We are located at 153 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Book your appointment today. 819 682-8888.

MUSIQUE/MUSIC

VIOLINS, VIOLAS, CELLOS, BASSES, BOWS. Made, repaired, sold. Peter Mach, Luthier. 309 Ch. Eardley, Gatineau (Aylmer). Since 1980. 819-684-3886.

RECHERCHE/ SEEKING

JACHÈTE VIEUX LEURRES DE PÊCHE. Je paie comptant. Jean-Luc 819-230-4804.

LOOKING FOR OLD FISHING LURES. I pay cash. Jean-Luc 819-230-4804.

SANTÉ/HEALTH

SHARON LAPLANTE INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles). Visites à domicile et en ligne. Bilingual services. caring@sharonlaplante.com.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA

BIENVENUE

YOUR CHURCHES

WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et 11 h. www.paroissestpaul.ca. Bienvenue!

ST-MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Summer mass times are on Saturdays at 5 p.m. and Sundays at 10 a.m. Sunday mass is live-streamed, and the link is available on our website: www.st-marksaylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.

Bulletin D'AYLMER

MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL! THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!

L'équipe du Bulletin / The Bulletin's team

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

AA ALCOOLIQUES ANONYMES Le 25e Congrès annuel des Alcooliques Anonymes aura lieu du 19 au 21 septembre au centre L'Escale (85, rue du Barry à Gatineau), avec la participation d'Al-Anon. Le thème de cette année est « L'aube d'un jour nouveau ». Ouverture du congrès le vendredi 19 septembre à 18 h 30. Billets en vente à la porte au coût de 20 \$. Infos : 819-561-2002 ou congres.9022@gmail.com.

ACTIVITÉS À LA LÉGION D'AYLMER FILIALE 33 - 5 sept. à 19 h 30 : Début de la nouvelle saison de la ligue de fléchettes. Contactez Heather pour vous inscrire : heatray10@gmail.com. -6 sept. à 19 h : Soirée karaoké avec Steve! Venez passer une belle soirée de chansons entre amis(es). Entrée gratuite. -8 sept. à 18 h 30 : Début de la ligue d'Euchre saison automne-hiver. Inscriptions de 18 h à 18 h 15. -13 sept. à 13 h : Tournoi d'Euchre. -13 sept. à 19 h : Chansonnier Jason Coyle. -16 sept. à 10 h : Atelier gratuit « Transforme ton espace! » Cet atelier sera présenté en anglais. C'est gratuit mais il faut appeler au 819 557-0615 pour vous inscrire. -16 sept. de 10 h à midi : NOUVEAU, Les matinées-jasettes. C'est un rendez-vous amical mensuel, c'est gratuit et vous êtes tous invités! Venez faire un tour et rencontrez des amis(es). Dégustez un café, thé gratuitement et une petite douceur alors que nous soulignons les anniversaires du mois. -18 sept. à 19 h : Jeudi Show présente « thisyearsbruce » chanteur-compositeur local. Musique pop, rock & blues. Entrée gratuite. -27 sept. à 20 h : Musique rock avec le groupe Arc of Fire. -30 sept. à 10 h : Atelier gratuit « Stratégies efficaces pour vieillir chez soi ». Cet atelier sera présenté en anglais. Inscrivez-vous maintenant au 819-557-0615. La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft dans le Vieux-Aylmer. Vous êtes tous bienvenus(es). Pour plus d'informations : Aylmerlegion33@gmail.com.

UPCOMING ACTIVITIES AT THE AYLMEER LEGION BRANCH 33 -Sept. 5 at 7:30 pm: Dart League. Fall-Winter Season starts! Contact Heather to register: heatray10@gmail.com. -Sept. 6 at 7 pm: Karaoke night with Steve. Join us for a fun night of singing with friends. No cover charge. -Sept. 13 at 1 pm: Euchre Tournament, all levels of players are welcome. -Sept. 13 at 7 pm: Acoustic night with Jason Coyle. No cover charge. -Sept. 16 at 10 am: Transform your space with Organizing, Decluttering & Packing Workshop. It's free, call 819-557-0615 to register. -Sept. 16 at 10 am: NEW! Coffee mornings! It's a monthly friendly get-together, it's free, and you're all invited! Come along, meet some

friends, enjoy a free cup of coffee or tea, and a little sweetness as we celebrate the birthdays of the month. -Sept. 18 at 7 pm: Thursday ShowTime is Back! We are pleased to present local singer/songwriter "thisyearsbruce". Pop, Rock & Blues plus original songs. All are welcome. No cover charge. -Sept. 27 at 7 pm: Live music with "Arc of Fire". No cover charge. -Sept. 30 at 10 am: Free Workshop "Effective Strategies for Aging in Place". Plan for the future you want! Please call 819-557-0615 to register. The Aylmer Legion is located at 59 Bancroft Street in Old Aylmer. Info: Aylmerlegion33@gmail.com.

BINGO AYDELU 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

BRITISH RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT ! Fêtes de Noël, mariages, célébrations de vie et plus encore. 71, rue Principale, Gatineau (Vieux-Aylmer), J9H 3L6. jenna@thebritish.ca.

BRITISH EVENTS BOOK YOUR EVENTS NOW Christmas parties, weddings, celebrations of life & more. 71 Rue Principale, Gatineau (Old Aylmer), J9H 3L6. jenna@thebritish.ca.

CLUB ST-PAUL AYLMEER - SAISON 2025-2026. Les activités commenceront le jeudi 4 septembre au centre Ernest-Lattion (30, rue Court, secteur Aylmer de Gatineau). Ouverture des portes à 12 h 30. Début des activités à 13 h 15. Pour les personnes de 50 ans et plus, une occasion de tisser de nouveaux liens et de socialiser. Jeux variés : pétanque-atout, sacs de sable et jeux de cartes, suivis d'un mini-bingo pour les intéressés. La carte de membre, au coût de 10 \$, est requise. Pour plus d'information, contacter Hélène Renaud : 819-332-0946.

FÊTE ANNUELLE DE LA FORÊT DESCHÊNES - Alliance Parc Deschênes invite toute la population à venir fêter les 5 ans depuis que cette belle forêt d'Aylmer a été sauvée grâce à la mobilisation des citoyens de Gatineau. La fête aura lieu le 7 septembre prochain. Rendez-vous en face du 100, chemin Fraser (secteur Aylmer). La fête aura lieu de 10 h à midi. Il y aura des randonnées découvertes dans la forêt, le kiosque d'information de l'Alliance et un gâteau de fête à partager! On vous attend en grand nombre! Pour plus d'information : www.parcdeschenes.ca.

FESTIVAL OF THE DESCHÊNES FOREST - Alliance Parc Deschênes invites everyone to come celebrate 5 years since this beautiful forest of Aylmer has been preserved, thanks to the mobilization of the Gatineau citizens. The festival will take place across from 100 Fraser Road (Aylmer sector) on September 7. The festival will start at 10 am until noon. There will be discovery walks, the Alliance information kiosk, and a cake to share! We hope to see you in large numbers! For more information: www.parcdeschenes.ca.

LE 5 OCTOBRE : JOIGNEZ-VOUS À NOUS POUR LE PREMIER SYMPOSIUM SUR LA SOCIÉTÉ ET LE GOUVERNEMENT (SG1), un événement de réseautage gratuit pour les résidents et les candidats aux élections municipales de toute la région de l'Outaouais. C'est une excellente occasion d'échanger des idées et de rencontrer d'autres citoyens, des entrepreneurs et des leaders potentiels. Pour réserver votre place et obtenir le programme, envoyez un courriel à sylvain.henry@gmail.com (873-376-4680). Plus qu'un simple moment de réseautage, c'est l'occasion de participer à un événement novateur et amusant à La Pêche!

ON OCTOBER 5: JOIN US FOR THE INAUGURAL SYMPOSIUM ON SOCIETY AND GOVERNMENT (SG1), a free networking event for residents and municipal election candidates from across the Western Quebec region. It's a great opportunity to share ideas and connect with fellow citizens, entrepreneurs, and some potential leaders. To reserve your seat and obtain the program, please email sylvain.henry@gmail.com or call 873-376-4680. More than networking, it's a chance to be part of something groundbreaking and fun in La Pêche!

LES CHEVALIERS DE COLOMB CONSEIL 5281 vous invitent à leurs fameux soupers de doré, lesquels ont lieu le dernier vendredi de chaque mois jusqu'en novembre. Ces soupers sont suivis d'une soirée dansante, animée par le groupe Unyson. Billets à la porte, places limitées. De plus, nous avons notre grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit et service de bar. Pour plus de détails : 819-684-5552.

LEVÉE DE FOND JOURNÉE DE GOLF. Joignez-vous au corps communautaire Rotary d'Aylmer le 13 septembre 2025 au club de golf Gatineau afin d'amasser des fonds pour des familles d'Aylmer dans le besoin. Coût : 165 \$ par personne (golf, voiturette, souper). Communiquer avec Guy Baron au 819-921-8193. Vous pouvez aussi vous inscrire au ccra.arcc@yahoo.com.

FUNDRAISING GOLF DAY. Join the Aylmer Rotary Community Corps of Aylmer on September 13, 2025, at the Gatineau Golf Club to raise funds for families in need in Aylmer. Cost: \$165 per person (golf, cart, dinner). Contact Guy Baron at 819-921-8193. You can also register at ccra.arcc@yahoo.com.

L'EXPOSITION « LE COLLECTIF D'ARTISTES ARTS VISUELS DE GATINEAU » est présentée du 27 août au 12 octobre à l'Espace Pierre-Debain, au Centre Culturel du Vieux-Aylmer (120, rue Principale), du lundi au vendredi de 13 h à 20 h et du samedi au dimanche de 12 h à 16 h. C'est GRATUIT! De plus, dans le cadre de la 3e édition de la Journée de la culture, qui sera célébrée le 27 septembre prochain, plusieurs activités sont prévues au Centre Culturel du Vieux-Aylmer de 13 h 30 à 16 h, incluant des expositions artistiques et des ateliers..

LIGUE DE BILLARD AMICALE CHEZ PUTTERS tous les mardis et mercredis à partir de 18 h 30. Débute les 9 et 10 septembre. Inscrivez-vous dès maintenant! Mardis : Renée, Sujet : BILLARD neneamyotte@hotmail.com; Mercredis : Nathan, Sujet : BILLARD nmartis@cpaleagues.ca. Contact : info@chezputters.ca. Super ambiance, divertissement à petit prix pour cet hiver, resto et bar toujours ouverts, et nouvelles tables de billard! Galeries Aylmer 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer).

FRIENDLY POOL LEAGUE AT PUTTERS every Tuesday and Wednesday from 6:30 p.m. Starts September 9 and 10. Sign up now! Tuesdays: Renée, Subject: BILLIARDS neneamyotte@hotmail.com; Wednesdays: Nathan, Subject: BILLIARDS nmartis@cpaleagues.ca. Contact: info@chezputters.ca. Great atmosphere, low-cost fun for this winter, restaurant and bar always open, and new pool tables! Galeries Aylmer 181 Rue Principale, Gatineau (Aylmer).

MARCHÉ VIEUX-AYLMER Retrouvez vos maraîchers, agriculteurs et artisans favoris, et rencontrez de nouveaux marchands passionnés de notre belle région. Ils partagent tous un point commun : leur amour pour des produits locaux de qualité. Du 1er juin au 5 octobre 2025, le Marché du Vieux-Aylmer reprend du service tous les dimanches de 9 h à 14 h au parc Commémoratif situé au 117, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Soyez des nôtres et venez célébrer le retour de vos marchands préférés!

OLD AYLMEER MARKET Meet up with your favorite market gardeners, producers, and artisans, and meet new, passionate people from our beautiful region. They all have one thing in common: a love for quality, local products. From June 1 to October 5, 2025, the Old Aylmer Market returns every Sunday between 9 a.m. and 2 p.m. at Commemorative Park, 117 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Join us and celebrate the return of your favorite merchants!

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À CŒUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

SHOWTIME THURSDAY PRÉSENTE UN CHANTEUR-COMPOSITEUR LOCAL THISYEARSBRUCE! Pop, rock et blues, ainsi que des chansons originales. Le 18 septembre 2025, à 19 h, à la Légion d'Aylmer, située au 59, rue Bancroft, Gatineau (Aylmer).

SHOWTIME THURSDAY PRESENTS A LOCAL SINGER-SONGWRITER THISYEARSBRUCE! Pop, rock, and blues, plus original songs. September 18, 2025, 7 p.m. at the Aylmer Legion located at 59 Bancroft Street, Gatineau (Aylmer).

SOIRÉE KARAOKÉ. Venez chanter et vous amuser avec nous le samedi 6 septembre, à 19 h, à la Légion d'Aylmer! Entrée gratuite! 59, rue Bancroft, Gatineau (secteur d'Aylmer).

KARAOKE NIGHT. Come sing and have fun with us on Saturday, September 6, at 7 p.m. at the Aylmer Legion! Free admission! 59 Bancroft Street, Gatineau (Aylmer sector).

THE RUSTY BULL DART LEAGUE PRESENTS BLIND DRAW DOUBLES FUN \$5 per night, 25 spots max. Dart league 50/50, the Joker and shot at the pot games available. Every Thursday at 7:00 pm. September 11: Meet & draw teams. September 18: Start night. To sign up or get information, please contact Christine Dubman at 819-213-9069 or Gaston Larocque at 873-660-8079. Chez Putters 181 Rue Principale, entrance 5 North, Blvd Wilfrid-Lavigne, Gatineau (Aylmer) QC.

**Abonnez-vous
DÈS AUJOURD'HUI!
Subscribe TODAY!**

**Bulletin
D'AYLMER**

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6

Offre d'emploi | Help Wanted CONSEILLER (ÈRE) SALES REPRESENTATIVE

Vous aimez aider votre communauté? Rejoignez l'équipe du Bulletin dès aujourd'hui! Nous avons une place au sein de notre service de publicité pour une personne dynamique qui aime les gens.

Love to help the community? Join the Bulletin team today. We have an opening in our Advertising department for a dynamic person who loves people.

Tu es dynamique et tu as de l'entregent à revendre?

Are you dynamic and have people skills?

Le Bulletin d'Aylmer, le West Quebec Post et le Bulletin de Gatineau t'offre un poste à ta mesure!

The Aylmer Bulletin, the West Quebec Post and the Gatineau Bulletin can give you a job that suit you!

Tes responsabilités :

Your responsibilities :

- Proposer une multitude de solutions publicitaires innovatrices aux commerçants locaux
- Assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs
- Mettre en application différentes stratégies de marketing
- Développer les ventes pour l'imprimé et le Web
- Bilingue

- Offer a multitude of innovative advertising solutions to local merchants
- Provide customer service to advertisers
- Apply different marketing strategies
- Expand print and web sales
- Be bilingual

Contribuer au succès d'un média local et au rayonnement des entreprises d'ici, ça te dit?
POSTULE DÈS MAINTENANT!

Do you want to contribute to the success of local media and the influence of local businesses?
APPLY NOW!

Bulletin D'AYLMER | **West Quebec Post** | **Bulletin de GATINEAU**

Postuler : | Apply to : pub@bulletinaylmer.com

RÉPERTOIRE DE SERVICES
**PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS**
SERVICE DIRECTORY

PAYSAGE ALEX

ABATTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CEDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DÉSSOUCHAGE

ASSURANCE COMPLÈTE

819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

• Émondage • Pruning • Abattage
• Dessouchement • Stump grinding • Removals

**Steve's
Tree Service and
property maintenance**

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi.
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees
75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

• FULLY INSURED
• OUT OF TOWN SERVICE
• FREE ESTIMATES

819 684-4938
stevestreeservice@hotmail.ca

**clinique
prothèses dentaire**

Pascale Henri
Denturologiste

Pour un service personnalisé, de qualité et un sourire naturel, chaque prothèse est fabriquée sur place par votre denturologiste!

Place D'Aylmer
204, chemin d'Aylmer, bureau 402
Gatineau, Québec, J9H 1A1
819-685-0064 | www.cliniqueprothesedentaire.com

Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE
819 775-9595**
Comptoirboileau@gmail.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau
RBO 5853-8848-01



Aylmer's nightlife entertainment guide

Guide de la vie nocturne à Aylmer

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?
Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!
Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com

PLANNING AN EVENT?
Make use of your local newspaper to advertise it!
Contact us today at pub@bulletinaylmer.com



SOUPER DE DORÉ

Tous les derniers vendredi du mois!
À compter de 17h00
Animation musicale avec le groupe Uni-Son
25\$

LOCATION DE SALLE

Jusqu'à 160 personnes
Stationnement inclus
Parfait pour réception avec repas
Bar inclus

OUVERT

Jeudi 15h00 à 18h00
Vendredi 15h00 à 18h00

APPELEZ

819-684-5552
ou réservez en ligne www.cddecaylmer.ca

78, rue Principale Aylmer



TOUS LES MARDIS ET MERCREDIS
Ligue de Billard amicale à partir de 18 h 30 et débute le 9 et 10 septembre

EVERY TUESDAY & WEDNESDAY
Friendly Pool League at 6:30 pm starting September 9 & 10

TOUS LES MERCREDIS
Holdem Poker de 19 h à 22 h 15

EVERY WEDNESDAY
Holdem Poker de 19 h à 22 h 15

TOUS LES JEUDIS
Ligue de darts The Rusty Bull à 19 h à partir du 11 septembre

EVERY THURSDAY
The Rusty Bull Dart League at 7 pm starting September 11

TOUS LES JEUDIS
Les ailes de poulet sont est spécial à 0.50\$ à partir de 15 h (sur place seulement)

Salle vip pour des groupes ou fêtes disponible **GRATUITEMENT** sur réservation
VIP Room for groups or celebrations available **FREE** upon reservation

Ouvert dimanche au mercredi de 9 h à 2 h
Ouvert jeudi au samedi de 9 h à 3 h

Open Sunday to Wednesday from 9 am to 2 am
Open Thursday to Saturday 9 am to 3 am

Galleries Aylmer
181, Principale Entrée Nord
North Entrance
info@chezputters.ca
819 557-1188



LES SOIRÉES MUSICALES À LA LÉGION D'AYLMER
OUVERT A 16H LES JEUDIS, VENDREDIS ET SAMEDIS

6 SEPT. À 19H
SOIRÉE KARAOKÉ AVEC STEVE

13 SEPT À 19H
SOIRÉE ACOUSTIQUE AVEC "JASON COYLE"

18 SEPT À 19H
JEUDI SHOW : EN VEDETTE
« THISYEARSBRUCE »
CHANTEUR-COMPOSITEUR
LOCAL - MUSIQUE POP, ROCK & BLUES

27 SEPT. À 20H
MUSIQUE ROCK AVEC LE GROUPE "ARC OF FIRE"

LÉGION D'AYLMER 59 BANCROFT GATINEAU (AYLMER) QC.

LA LÉGION D'AYLMER EST SITUÉE AU 59 BANCROFT À AYLMER ET VOUS Y ÊTES TOUS BIENVENUS(ES)

INFO.
AYLMERLEGION33@GMAIL.COM



SEPTEMBRE

- 6 SEPT
QUEERING AYLMER
6PM-11PM
- 12 SEPT
NICK COOPER
6PM-9PM
- 18 SEPT
OPEN MIC
6PM-11PM
- 19 SEPT
UNO
9PM-12AM
- 27 SEPT
WHISKEY RIVER FEVER
8PM-11PM

PUB ET TERRASSE OUVERTS

LUN-DIM
MIDI-MINUIT

PUB AND TERRACE OPEN

MON-SUN
NOON-MIDNIGHT

APPELEZ OU RÉSERVEZ EN LIGNE

(819) 682-3000
EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

CALL OR BOOK ONLINE

11 Rue Principale, Gatineau (Quartier Aylmer)



POKER NIGHT
Tout les jeudi à 19 h
Every Thursday at 7 pm

OUVERT

Lundi - Mardi 9 h - 1 h
Mercredi 9 h - 2 h
Jeudi au Samedi 9 h - 3 h
Dimanche 9 h - Minuit

OPEN

Monday - Tuesday 9 am - 1 am
Wednesday 9 am - 2 am
Thursday to Saturday 9 am - 3 am
Sunday 9 am - Midnight

200, rue Principale Gatineau
819 685-0055



5^E BARON
MICROBRASSERIE

SAMEDI 6 SEPT. 14H-18H
La Cantine Soleil est enfin prête à vous servir des ingrédients frais de la ferme! DJ BunBun sur place et nourriture à partir de 14h

OUVERT

Mercredi - Samedi 12 h - 23 h
Dimanche 12 h - 20 h

OPEN

Wednesday - Saturday 12 pm - 11 pm
Sunday 12 pm - 8 pm

55, rue Principale Gatineau
5ebaron.com



EVERY THURSDAY

WHILE PATIO IS OPEN:
JASON COYLE
5:30 TILL 8:30.

Groupes et réservations

Groupes & Reservations

819 684-8181

129, rue Principale Gatineau, QC J9H 3M5

bistromexicana129.com/
bistromexicana.com/



9,99 \$
MOINS 5 \$

Lasagne (907 g)
3 à 4 portions

ZONE CIRCULAIRES

Des prix réduits puis surgelés **ON AIME**



Découvrez
notre circulaire

Nous avons réduit et gelé le prix de plus de 150 produits. Parce que chez nous, même les prix sont surgelés. Visitez-nous en magasin ou en ligne pour en profiter.

LES ALIMENTS **M&M**^{MC}



Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

SPÉCIAUX DU 4 AU 10 SEPTEMBRE – SEPTEMBER 4 TO 10 SPECIALS

<p>Poulet entier Whole chicken</p> <p>2,99 \$ /LB 6,59/kg</p>	<p>Raisins rouges et verts Red and green grapes</p> <p>2,99 \$ /LB 6,59/kg</p>	<p>Laitue romaine Romaine lettuce</p> <p>99 ¢ CH.</p>
<p>Bocconcini Double Saputo</p> <p>6,99 \$ 2X126 g</p>	<p>Panier de fraises du Québec Strawberry basket</p> <p>3,49 \$ CH.</p>	<p>Chou-fleur Cauliflower</p> <p>2/5 \$</p>
<p>Camembert Canadien</p> <p>2,99 \$ /100 g</p>	<p>Cheddar fort Balderson Old Cheddar</p> <p>5,99 \$ 150 g</p>	<p>Rôti de boeuf Deli Classic beef roast</p> <p>2,59 \$ /100 g</p>
<p>Café moulu et K-cups Van Houtte Ground Coffee and K-Cup</p> <p>8,99 \$ CH. 340 g - 12 k-cups</p>	<p>Knorr Sidekicks HONEY GARLIC MIEL ET AIL</p> <p>7,99 \$ CH. 124-135 g</p>	<p>Pizza Dr. Oetker Ristorante & Casa di Mama</p> <p>3,47 \$ CH. 395-410 g</p>
		<p>Simili poulet Compliments Mock chicken</p> <p>7,49 \$ /100 g</p> <p>Jambon Forêt noire Brandt Black Forest ham</p> <p>7,79 \$ /100 g</p>

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.